

ПРИЛОЖЕНИЕ



© 2013 г.

ΙΣΑΙΟΥ ΛΟΓΟΙ ΙΣΕΙ ΡΕΧΙ*

Перевод с древнегреческого *Г.А. Тароняна*

II. ПО ДЕЛУ О НАСЛЕДСТВЕ МЕНЕКЛА

Менекл взял в жены дочь Эпонима, но так как у них не было детей и он боялся остаться бездетным, он развелся с женой и усыновил ее брата. Если усыновление было совершено законным образом, то такой усыновленный имел право стать наследником без решения суда, как и законнорожденный сын. Это право могло быть оспорено посредством процедуры диамартирии, т.е. доказательством с помощью свидетельства, что тот не был усыновлен законным образом. С такой диамартирией и выступил брат Менекла, оспаривая его право стать наследником. Но с доказательством законности усыновления выступил Филонид, тесть усыновленного. В таком случае противная сторона имела право выступить с обвинением в лжесвидетельстве, что и было сделано. И сейчас усыновленный выступает в защиту Филонида, доказывая законность усыновления. Поэтому по содержанию речи считают, что правильным первоначальным названием речи было «В защиту Филонида».

В речи (см. § 6) упоминается об экспедиции Ификрата во Фракию, которую датируют временем ок. 383 г. до н.э. Менекл умер через 23 года после этой экспедиции. Таким образом, речь датируют временем ок. 354 или 355 г. до н.э. (предположительно одна из поздних речей Исея).

Содержание

После того как Менекл произвел усыновление и прожил после этого усыновления двадцать три года, а братья¹ стали оспаривать наследство, некий² Филонид выступил свидетелем с заявлением, что это наследство не подлежит судебному рассмотрению³, так как Менекл оставил

* *Продолжение.* Начало см. ВДИ. 2013. № 1. С. 234–251.

¹ «братья» – неверно. У Менекла был один брат (см. § 21), у которого был сын (надо: брат стал).

² «некий» (τις) – Филонид был тестем усыновленного.

³ Т.е. с диамартирией.

после себя сына⁴. Против него⁵ выступили с обвинением в лжесвидательстве братья⁶, а против них сын⁷ вступает в защиту его. Эта речь противоположна речи по делу о наследстве Клеони-ма⁸. Ведь там он сказал в пользу права по родству, а здесь – в пользу права по завещанию. Положение это – возражение относительно предположения: ведь он говорит, что тот⁹ был вправе усыновлять. И что касается предположения – что не под влиянием женщины¹⁰ усыновил он меня.

(1) Я считал, граждане, что если кто другой и был усыновлен кем-то по законам, я-то и был усыновлен так. И что никогда никто не осмелился бы сказать, будто Менекл усыновил меня находясь в состоянии умопомешательства или под влиянием женщины. А поскольку дядя¹¹ мой, неправильно обдумывая, как я утверждаю, пытается всячески представить брата своего как умершего бездетным, ни богов отчих, ни вас не стыдясь никого, то мне совершенно необходимо заступаться и за отца, усыновившего меня, и за себя самого. (2) Так вот, я расскажу вам с самого начала, как и надлежащим образом и по законам произошло это усыновление и что наследство Менекла не подлежит судебному рассмотрению, так как я его сын, а свидетель при свидетельствовании о том, что это дело не подлежит судебному рассмотрению, сказал правду. Я прошу вас всех, заклинаю, умоляю с благосклонностью выслушать мои слова.

(3) Дело в том, что Эпоним из дема Ахарны¹², наш отец, граждане, был другом и приятелем Менекла и был в близких отношениях с ним. А было нас у него четверо детей – два сына, две дочери. После кончины отца мы выдали замуж старшую сестру, поскольку ей пришла пора, за Левколофа, дав в приданое двадцать мин. (4) И с того времени на четвертый или пятый год спустя и сестра у нас младшая почти вошла в возраст для замужества, и у Менекла жена кончается, которая у него была прежде. Так вот, после того как Менекл совершил той установленные обряды, он просил у нас сестру, напоминая и о дружбе нашего отца с ним, и о том, как был расположен к нам самим. (5) И мы, зная, что и отец ни за кого не выдал бы ее с большим удовольствием, чем за него, выдаем ее за него не без приданого, как вот он говорит каждый раз, а дав точно такое же приданое, какое мы дали старшей сестре. И таким вот образом, прежде быв его друзьями, мы стали близкими родственниками. И что Менекл получил двадцать мин как приданое за сестрой, я хочу представить прежде всего это свидетельство.

СВИДЕТЕЛЬСТВО

(6) Ну а выдав замуж сестер, граждане, и сами находясь в возрасте, мы обратились к военной службе и отправились с Ификратом¹³ во Фракию. Признанные там заслуживающими отличий, приобретя кое-что, мы приплыли сюда и видим, что у старшей сестры есть двое детишек, а младшая, которая была за Менеклом, бездетна. (7) И он на второй или третий месяц, много похвалив сестру, стал заводить с нами разговоры и сказал, что его приводит в отчаяние его возраст и бездетность. Стало быть, сказал он, не надо, чтобы она за свою порядочность извела это – стала бездетной, состарившись с ним: ведь достаточ-

⁴ Т.е. усыновленного (законным образом).

⁵ Филонида.

⁶ «братья» – см. прим. 1 (т.е. выступил брат. По-видимому, здесь имеются в виду брат Менекла и его (брата) сын.

⁷ Т.е. усыновленный.

⁸ См. речь I.

⁹ Менекл.

¹⁰ Т.е. жены.

¹¹ Т.е. брат Менекла (так как усыновленный стал сыном Менекла).

¹² Ахарны – дем недалеко к северу от Афин.

¹³ Ификрат – афинский полководец первой половины IV в. до н.э., командовал наемными войсками. Здесь имеется в виду экспедиция Ификрата во Фракию ок. 383 г. до н.э. По всей видимости, братья отправились в этот поход в качестве наемников.

но того, сказал он, что сам он несчастен. (8) И из этих слов ясно, что он развелся любя: никто ведь ненавидя кого-то не умоляет его¹⁴. Так вот, он просил нас оказать ему такую услугу – выдать ее за другого, приняв его соображения. И мы советовали ему убеждать ее во всем этом: в чем она даст себя убедить, то мы и сделаем, сказали мы.

(9) И она сперва даже не выносила этих его разговоров, но с течением времени с трудом дала себя убедить. И вот так мы выдаем ее за Элия из дема Сфетта¹⁵, а Менекл и приданое ее дает ему, получив свою долю прибыли от найма хозяйства детей Никия, и одежды, с какими она пришла к нему, и золотые украшения, какие были, дает ей. (10) А после этого, по прошествии некоторого времени, Менекл стал думать о том, чтобы ему не остаться бездетным, но чтобы у него был кто-то, кто и при жизни его будет заботиться о нем в старости, и по скончании похоронит его и в последующее время будет совершать ему установленные обряды. Ну а видя, что вот у него¹⁶ есть один только сын, ему казалось заторным просить дать ему одного в усыновление, лишив его детей мужского пола. (11) Таким образом, он не находил никого другого более близким родственником, чем мы. И вот он стал заводить с нами разговоры и сказал, что, по его мнению, хорошо, поскольку такая выпала ему судьба, чтобы от нашей сестры у него не родились дети, усыновить себе из этого дома, откуда он и хотел бы, чтобы у него родились природные дети. «Так вот, из вас, – сказал он, – я хочу усыновить того или другого, для которого из вас это хорошо.» (12) И брат мой, услышав это, поскольку тот предпочел их всем¹⁷, одобрил его слова и сказал, что и возраст, и нынешнее одиночество его требуют человека, который будет печься о нем и будет пребывать здесь. «Мне-то, – сказал он, – как раз предстоит отбытие, как ты знаешь, а брат вот этот, – то есть я, – и о твоих делах будет заботиться, и о моих, если захочешь усыновить его.» И Менекл сказал, что он говорит хорошо, и таким вот образом он усыновляет меня.

(13) Ну а что усыновление это произведено было по законам, об этом я вам хочу рассказать. Зачитай¹⁸ же самый закон, который гласит, что свое имущество можно завещать, как будет угодно, если не будет детей мужского пола законнорожденных. Ведь законодатель, граждане, установил закон этот так потому, что видел единственное прибежище при одиночестве и утешение в жизни для всех людей в возможности усыновить кого захотят. (14) Так вот, так как законы позволяют ему усыновлять вследствие бездетности, он усыновляет меня, не в завещании, граждане, написав перед смертью, как некоторые другие граждане, и не хвоя. Нет, в здравии, в здравом рассудке, в здравом уме усыновив, он вводит меня во фратрию вот в их присутствии и вносит меня в списки дема и в число оргеонов¹⁹. (15) И тогда они ничего не говорили против него, будто он не в здравом уме. А между тем гораздо лучше было бы скорее при жизни убеждать его, если они чего-то хотели, чем после кончины глумиться и делать безлюдным его дом. Он ведь прожил после усыновления этого не год или два, а двадцать три года, и во все это время, такое продолжительное, он ничуть не раскаивался в том, что им было сделано это, потому как всеми признавалось, что он решил правильно. (16) И что я говорю правду, я представлю вам свидетелями усыновления членов фратрии, оргеонов и дема, а что можно было усыновить, он²⁰ зачитает вам самый закон, по которому произведено было это усыновление. Зачитай же эти свидетельства и закон.

СВИДЕТЕЛЬСТВА. ЗАКОН

(17) Стало быть, что Менеклу можно было усыновить себе кого он хотел, самый закон ясно показывает вам, а что он усыновил, и члены фратрии и дема, и оргеоны засви-

¹⁴ Это предложение исключают из текста, считая его замечанием на полях, попавшим в текст.

¹⁵ Сфетт – дем к юго-западу от Афин.

¹⁶ «у него» – т.е. у брата Менекла.

¹⁷ «поскольку... всем» – исключается из текста, так как считается глоссой. Предлагаются различные конъектуры (в общем с тем же смыслом).

¹⁸ Обращение к секретарю суда.

¹⁹ «оргеоны» – религиозное сообщество членов фратрии.

²⁰ «он» – секретарь суда.

детельствовали вам. Так что нами с совершенной очевидностью доказано, граждане, что свидетель²¹ при свидетельствовании о том, что это дело не подлежит судебному рассмотрению, сказал правду, и они против самого-то усыновления ни единого довода не могли бы привести в возражение.

(18) После того как все это было сделано, Менекл стал высматривать жену для меня и сказал, что мне нужно вступить в брак, и я беру в жены дочь Филонида. И он проявлял заботливость, как это естественно проявлять отцу о сыне, и я таким же образом, как об отце своем родном, пекся о нем и почитал его, и я, и жена моя, так что он хвалил нас перед всеми в деме.

(19) А что не в состоянии умопомешательства находясь и не под влиянием женщины²² Менекл усыновил меня, но находясь в здравом уме, вот из чего вам легко решить. Прежде всего, ведь сестра моя, которой вот он уделил наибольшую часть своей речи, будто он усыновил меня под ее влиянием, была уже выданной замуж много прежде, чем произведено было это усыновление, так что уж если бы он усыновлял под ее влиянием, то он усыновил бы того или другого из ее детей, ведь их у нее двое. (20) Нет, граждане, не под ее влиянием усыновил он меня, но главным образом под влиянием своего одиночества, во-вторых, вследствие вышеуказанных причин²³ и вследствие расположения, бывшего у него к моему отцу, а в-третьих, вследствие того, что не было никакого другого родственника у него, откуда он мог бы усыновить. Вот что тогда побуждало его усыновить меня. Так что ясно, что он не был в состоянии помешательства и не был под влиянием женщины, – разве что вот он хочет называть так его одиночество и бездетность. (21) Я бы с удовольствием, пожалуй, спросил его, утверждающего, что сам он в здравом уме, кого же надо было усыновить из родственников? Не сына ли вот его? Но он же не дал бы ему, так как сам стал бы бездетным, – не так уж он корыстолюбив. Или сына сестры, или сына двоюродной сестры, или сына двоюродного брата? Но у него отроду не было никого из этих родственников. (22) Следовательно, ему по необходимости приходилось скорее усыновить кого-нибудь другого, чем состариться бездетным, как на этом последнем вот он и настаивает сейчас. Так вот, я-то думаю, что все вы согласились бы с тем, что усыновляя другого, он не мог бы усыновить более близкого, чем я. Да пусть вот он укажет вам такого. Но он никак не мог бы. У него не было никакого другого родственника, кроме вот них.

(23) Но в действительности ясно, что вот он порицает его не за то, что он не усыновил его сына, а за то, что он вообще усыновил и не скончался бездетным. Именно за это порицает он его, чиня ненавистное и несправедливое дело. Ведь раз у него есть дети, ясно, что он порицает его за его бездетность и несчастье. (24) И по мнению всех остальных людей, и эллинов, и варваров, этот закон установлен правильно, закон об усыновлении, и поэтому все пользуются им. А дядя мой вот этот не стыдится лишать теперь своего брата этой возможности усыновления, в которой даже несколько родом не родственникам никто никогда не отказывал. (25) Я думаю, что и вот он, если бы спросили его, что же он стал бы делать, оказавшись в таком же положении, как и тот, он не мог бы сказать ничего иного, кроме как, что усыновил бы того, кто был бы готов и пекся о нем при жизни и похоронить по кончании, и ясно, что усыновление это было бы произведено по тому же самому закону, по которому и мое. И вот, сам он, значит, если бы был бездетным, то усыновил бы, а о Менекле, сделавшем именно так, утверждает, что тот был в состоянии помешательства и усыновил под влиянием женщины.

(26) Как же не ясно, что он говорит пакости?! Я-то ведь думаю, что скорее всего в состоянии помешательства находится он, судя и по этому слову, которое он говорит теперь, и по всему тому, что он делает. Ведь ясно, что он говорит противное и законам, и справедливости, и тому, что сделал бы сам, и он не стыдится для самого себя закон об усыновлении признавать действительным, а для своего брата этот же самый закон стараться признать недействительным.

²¹ Филонид.

²² Жены Менекла.

²³ См. § 10.

(27) И вот теперь сто́ит, граждане, выслушать, из-за чего споря, он старается представить своего брата бездетным. Ведь если он спорит со мной относительно имени и не признает меня сыном Менекла, то как же это он не завистлив?²⁴ Если же речь у него относительно имущества, пусть он укажет вам, какое имение или доходный дом или отдельный дом оставил тот после себя, чем я владею сейчас. Если же ничего такого он не оставил, а все, что у него осталось, после того как он уплатил сироте деньги²⁵, вот он забрал еще при его жизни, то как же это он не с совершенной очевидностью изобличается в своем бесстыдстве? (28) А что он имеет это, я докажу. Дело в том, что, поскольку надо было отдавать сироте его деньги, а ему неоткуда было отдать, да лихва²⁶ за продолжительное время набежала у него, он стал продавать имение. И вот он, ухватившись за удобный случай и желая досадить ему за то, что он усыновил меня, стал препятствовать продаже имения²⁷, чтобы на него²⁸ было наложено задержание²⁹ и он был вынужден отступить от него в пользу сироты. Так вот, он стал оспаривать у него какую-то часть этого имения, прежде никогда не оспаривая, и запрещал желающим покупателям покупать. (29) И Менекл возмущался, думаю, и был вынужден остаться без той части, которую оспорил вот он. Тогда другую часть он продает Филиппу из дема Питос за семьдесят мин и таким образом рассчитывается с сиротой, уплатив семь мин и талант из выручки от продажи имения, а вот ему вменяет иск о запрещении³⁰. Так как было много разговоров и много вражды, мы решили, что надо, для того чтобы кто-нибудь не говорил, что я корыстолюбив и делаю их, братьев, врагами, предоставить дело на третейский суд свояку вот его и друзьям.

(30) А те сказали нам, что если мы предоставляем им дело так, чтобы они вынесли справедливое решение, то они отказываются стать третейскими судьями, потому что им вовсе не хочется стать ненавистными никому из нас, если же мы позволим, чтобы они пришли к решению, полезному для всех, то они согласны быть третейскими судьями. И мы, чтоб уж избавиться от хлопот, как уж во всяком случае думали, вот таким образом предоставляем им. (31) И те, поклявшись нам перед алтарем Афродиты в Кефале³¹ в том, что вынесут решение полезное, третейским судом решили, чтобы мы отступились от того, что вот он оспорил, и подарили ему, потому что, сказали они, нет никакого иного выхода, если вот они не получают долю из его имущества. (32) А впредь, вынесли они решение, мы должны делать добро друг другу и словом, и делом, и притом обязали и нас, и их поклясться перед алтарем, что действительно будем делать так. И мы поклялись, что будем делать добро друг другу впредь, по возможности, и словом, и делом. (33) И что и клятва была дана, и вот они имеют то, что им было определено по решению его близких, – и вот теперь так-то делают они нам добро, умершего желая представить бездетным, а меня с бесчинством выгнать из дома, – я представлю вам свидетелями самих вынесших это решение, если они согласятся выступить (они ведь их близкие), если же нет, то присутствовавших при том. (34) Зачитай же вот эти свидетельства. А ты останови воду³².

²⁴ «завистлив» – т.е. он завидует тому, что наследство Менекла получил не он, а приемный сын Менекла (?).

²⁵ См. § 9.

²⁶ Т.е. проценты.

²⁷ Совместное владение сыновей имуществом отца после его смерти было довольно обычным. Ср. *Dem. XLIV*.

²⁸ На имение.

²⁹ Т.е. захвачено как залог; «чтобы... задержание» – ἵνα κατοκόημιον γένηται.

³⁰ λαγχάνει δίκην τῆς ἀπορήσεως.

³¹ Кефала – дем в Аттике (на юго-востоке). Святилище Афродиты здесь известно по надписи.

³² Обращение к секретарю суда и служителю. Для выступающих в суде был установлен регламент. Время измерялось клепсидрой (водяными часами). При зачитывании свидетельств и законов воду отключали.

Возьми же те свидетельства о том, что и имение было продано за семьдесят мин и что сирота получил шестьдесят семь мин после продажи имения.

СВИДЕТЕЛЬСТВА

(35) Стало быть, это дядя мой вот этот, граждане, унаследовал его имущество на деле, а не на слове, как я, и имеет гораздо больше, чем я. Я ведь получил триста драхм, оставшихся из выручки от продажи имения, и домишко, который не стоит и трех мин. А он, владея имением более чем в десять мин, и вот к тому же еще теперь является с намерением обезлюдить его дом³³.

(36) И я, усыновленный, и пекся о нем при его жизни, и сам я, и моя жена, дочь вот этого Филонида, и дал своему сынишке его имя, чтобы его дом не очутился без имени, и похоронил его по его скончании достойным и его и меня образом, и поставил прекрасный памятник на его могиле, и справил <и на третий день> и на девятый день поминки и все прочие погребальные обряды по возможности самым прекрасным образом, так что все в деде хвалили. (37) А вот он, родственник, порицающий его за то, что он произвел усыновление, при его жизни имение, оставшееся у него, прибрал к рукам, по кончине же его хочет представить его бездетным и без имени. Таков вот он! И что я и похоронил его, и справил и на третий день, и на девятый день поминки и прочие погребальные обряды, он³⁴ зачитает вам свидетельства знающих.

СВИДЕТЕЛЬСТВА

(38) Ну а что Менекл, граждане, усыновил меня не в состоянии уопомешательства находясь и не под влиянием женщины, я хочу представить свидетелями и вот их самих, свидетельствующих в мою пользу на деле, а не на слове, своими действиями, что я говорю правду. Ведь, как известно, на соглашение пошли вот они оба со мной, а не с Менеклом, и клятву дали они <мне>, а я им. (39) А между тем, если уж усыновление это не было произведенным по законам и я не был наследником имущества Менекла, признанным ими самими, к чему им было клясться мне или с меня брать клятву? Ни к чему, конечно. Следовательно, поскольку они сделали это, ясно, что они сами свидетельствуют в мою пользу, что усыновление это было совершено по законам и я по праву наследник имущества Менекла. (40) Я думаю, что для всех вас это очевидно, как признается и ими самими, что Менекл не был в состоянии помешательства, но скорее всего – вот он теперь, раз уж он, пойдя на соглашение с нами о прекращении вражды и дав клятву, вновь теперь является, нарушив принятые соглашения и данные клятвы, и требует у меня вот это оставшееся, хоть и столь малое.

(41) Я-то, если бы не считал это совершенно постыдным и предосудительным – предать отца, чьим сыном я был сочтен и который усыновил меня, – немедленно отступился бы в его пользу от того имущества. Да и осталось-то всего ничего, как и вы, думаю, понимаете. (42) Однако я считаю это ужасным и постыдным вот в каком рассуждении: если когда Менекл имел что-то, тогда я дал себя усыновить ему и на средства из его состояния, пока не было продано имение, был гимнасиархом³⁵ в деде и ревностным сыном, и отслужил все походы, сколько их было за это время, в составе его филы [и в составе дема]. (43) а после того как он скончался, если я предам его и, обезлюдив его дом, уйду прочь, как же не казалось бы это ужасным и заслуживающим насмешек и не доставило бы полной возможности желающим

³³ Т.е. устранить усыновленного как наследника и получить его имущество.

³⁴ Т.е. секретарь суда.

³⁵ Быть гимнасиархом было литургией (общественной повинностью, которую несли состоятельные граждане). Они должны были содержать на свой счет тех, кто готовились к гимнастическим состязаниям во время празднеств и нести прочие соответствующие издержки (большие).

позлословить обо мне? И не только это побуждает меня тягаться в этой тяжбе, но – если я кажусь столь жалким и никчемным человеком, что находящимся в здравом уме не мог быть усыновлен ни одним из друзей, а лишь находящимся в состоянии помешательства, вот это огорчает меня.

(44) Так я прошу всех вас, граждане, заклиная и умоляю явить сострадание ко мне и отвести обвинение со стороны вот этого свидетеля. Я доказал вам прежде всего, что я был усыновлен Менеком самым что ни на есть правовым образом и что усыновление это было произведенным не на слове и не по завещанию, а на деле, (45) и этому я представил вам свидетелями и членов фратрии, и дема, и оргеонов, и я показал вам, что он прожил после этого двадцать три года. Затем я показал вам законы, дающие возможность бездетным людям производить усыновление. И еще, кроме того, ясно, что я и пекся о нем при его жизни и похоронил по его скончании. (46) А вот он теперь хочет меня лишить отцовского наследства, будь оно большое, будь малое, а скончавшегося представить бездетным и без имени, чтобы никто ни обрядов в честь предков вместо него не совершал, ни заупокойные жертвы ему каждый год не приносил, и лишает его надлежащих ему почестей. Предусмотрев это, Менекл, будучи правомочным своего имущества, и произвел себе усыновление, чтобы получать все это. (47) Так не лишайте же меня, граждане, дав им убедить себя, имени, того, что еще останется всего лишь от наследства, не постановляйте его усыновление недействительным. Поскольку же дело это поступило к вам и вы стали правомочными, помогите и нам, и ему, находящемуся в обители Аида. И не допустите, прошу вас во имя богов и божеств, чтобы он был опорочен вот ими, но, помня о законе, о присяге, которую вы принесли, и обо всем сказанном в защиту этого дела, подайте голос по справедливости и храня верность присяге в соответствии с законами.

III. ПО ДЕЛУ О НАСЛЕДСТВЕ ПИРРА

В речи (см. § 22) упоминаются в качестве свидетелей Диофант из дема Сфетт и Доротей из Элевсина.

Диофант из дема Сфетт известен как оратор и политический деятель: он упоминается в речи Демосфена «О преступном посольстве» (XX) в качестве свидетеля против оратора Эскина в 343 г. до н.э.

Доротей из Элевсина известен по надписям как триерарх в 357/6 г. до н.э. и не позднее, чем в 370/69 г. до н.э., и упоминается в речи Демосфена «Против Неэры» (LIX. 39) как владелец дома в Афинах между 343 и 340 г. до н.э.

Предположительно речь эту относят к поздним речам Исея. Другая датировка – ок. 389 г. до н.э.

СОДЕРЖАНИЕ

Пирр усыновил одного из двух сыновей своей сестры, Эндия, и тот более двадцати лет владел наследством, затем умер. Ксенокл, вчинив иск об имуществе от имени Филы, своей жены¹, выступил со свидетельствованием² о том, что это дело не подлежит судебному рассмотрению, утверждая, что она – законнорожденная дочь Пирра³, так как мать Эндия стала оспаривать наследство, и был осужден за лжесвидетельство, тогда как Никодем тоже засвидетельствовал, что помолвил за Пирра свою сестру по законам, от которой родилась Фила. А брат Эндия утвер-

¹ Женщина не имела права вчинять иск, это должен был сделать ее правомочный (κύριος), в данном случае муж.

² Т.е. с диамартирией.

³ Как законнорожденная дочь она имела право на наследство (если у нее не было братьев), без судебного решения, по закону.

ждает, что она незаконнорожденная, родившаяся у Пирра от гетеры, и таковою была выдана Эндием за Ксенокла.

Положение это – предположение⁴, а обвинение – в лжесвидетельстве, против Никодема.

(1) Граждане судьи, брат моей матери, Пирр, не имея своих законнорожденных детей, усыновил себе Эндия, моего брата, который, став наследником его имущества, прожил после этого более двадцати лет, и за столько времени, пока он владел наследством, никто никогда не предъявлял притязаний и не оспаривал у него права наследования. (2) А когда брат мой скончался в прошлом году, является, словно и не было последнего наследника, Фила, утверждая, что она законнорожденная дочь нашего дяди⁵, и правомочный⁶ ее Ксенокл из дема Копр⁷ счел, что он вправе подать иск о вступлении в наследство Пирра, который был скончавшимся вот уже более двадцати лет, и написал оценку наследству – в три таланта. (3) Так как наследство стала оспаривать наша мать, сестра Пирра⁸, правомочный своей жены, подавшей иск о наследстве⁹, осмелился выступить со свидетельствованием о том, что не подлежит присуждению нашей матери наследство ее брата¹⁰, поскольку существует законнорожденная дочь Пирра, чьим это наследство было изначально. Мы же, выступив с обвинением, привлеки к вашему суду осмелившегося по этому делу выступить со свидетельствованием о том, что оно не подлежит судебному рассмотрению, (4) изблечив и его с совершенной очевидностью в том, что он засвидетельствовал ложь, добились у вас осуждения его за лжесвидетельство, и вот этого Никодема мы немедленно изблечили перед теми же судьями в том, что он наинаглейший в этом свидетельстве, поскольку он осмелился засвидетельствовать, что помолвил за нашего дядю свою сестру в замужество по законам. (5) Ну а в том, что и на предыдущем суде его¹¹ свидетельство было признано ложным, осужденный тогда свидетель¹² совершенно очевидно изблечает его. Ведь если бы не признавалось, что он тогда засвидетельствовал ложь, ясно, что и тот вышел бы признанным правым в своем свидетельствовании о том, что дело это не подлежит судебному рассмотрению, и наследницей имущества нашего дяди стала бы его, как утверждается в этом свидетельствовании, законнорожденная дочь, а не наша мать. (6) Поскольку же свидетель этот был осужден и оспаривающая наследство якобы законнорожденная дочь Пирра была отставлена, совершенно необходимо вместе с тем, чтобы было осуждено и вот его¹³ свидетельство: ведь он, выступив по этому самому делу со свидетельствованием о том, что оно не подлежит судебному рассмотрению, судился за лжесвидетельство: в том, происходит ли эта оспаривающая наследство – от помолвленной жены у нашего дяди или от гетеры. Вы узнаете об этом, выслушав также и нашу взаимную клятву, и вот его свидетельство, и осужденное свидетельствование о неподсудности дела. (7) Возьми вот эти и зачитывай им¹⁴.

⁴ Н *στάσις στοχασμός*. Это термины риторики, теории красноречия: определяется тип речи по классификации в риторике. Постановка вопроса («положение») здесь касается спорного вопроса об установлении факта (был ли он в действительности или нет), т.е. положение, при котором факт оспаривается.

⁵ Т.е. Пирра.

⁶ *κύριος*, муж Филы..

⁷ Копр – дем Аттики.

⁸ Она стала оспаривать как сестра Пирра, а не как мать усыновленного Пирром Эндия (в этом случае она не имела бы такого права).

⁹ См прим. 6.

¹⁰ Т.е. с диамартирией.

¹¹ Никодема.

¹² Ксенокл.

¹³ Никодема.

¹⁴ Т.е. судьям.

Что тогда тотчас же немедленно было признано, что Никодем засвидетельствовал ложь, показано [тогда всем]. Но надо, чтобы и перед вами, которым предстоит подать голос в приговоре по этому самому вопросу, было разоблачено его свидетельство. (8) Я очень хочу прежде всего по этому самому вопросу спросить, какое же это приданое, как утверждает он, дав, выдал свою сестру засвидетельствовавший за владеющего хозяйством в три таланта, затем, оставила ли сия помолвленная жена своего мужа при его жизни или после его кончины – дом его, и от кого получил обратно приданое своей сестры вот он, после того как уже скончался тот, за кого он, как засвидетельствовал, помолвил ее, (9) или, если не получал, по какому иску о содержании или о приданом ее, счел он себя вправе судиться с владевшим наследством в течение двадцати лет, или обращался ли он в присутствии какого-нибудь человека к наследнику с привлечением к ответственности в защиту приданого своей сестры за столько времени. И вот, я с удовольствием спросил бы и о том, в чем же была причина того, что ничего из этого не состоялось в защиту ее, помолвленной, как засвидетельствовал он, жены, (10) и, кроме того, взял ли кто-нибудь другой его сестру в жены помолвленной, или из тех, кто прежде жил с ней, до того как она узнала нашего дядю, или из всех тех, кто вступал в связь впоследствии, уже после того, как тот скончался. Ясно ведь, что брат выдавал ее за всех, вступающих в связь, таким же образом. (11) Если бы понадобилось рассказать о них о каждом по отдельности, это оказалось бы не очень малым делом. Однако ж, если вы велите, о некоторых я упомянул бы из них. А если кому-то из вас неприятно слушать, как и мне говорить что-то о них, я представлю вам сами свидетельские показания, данные на предыдущем суде, ни против одного из которых не решились выступить с обвинением вот они. Да ведь коль они признают, что эта женщина была общей для всякого желающего, как же может эта женщина обоснованно считаться помолвленной?! (12) И действительно, раз они не выступили с обвинением против свидетельств по самому этому вопросу, значит они признают все это. А выслушав и вы самые эти свидетельства, вы узнаете, что и вот он с совершенной очевидностью засвидетельствовал ложь, и судившие по иску справедливо и по законам вынесли решение, что права наследования нет у этой незаконнорожденной женщины. Зачитывай. А ты останови воду.

СВИДЕТЕЛЬСТВА

(13) Что она была гетерой для всякого желающего, а не женой нашего дяди, о которой вот он засвидетельствовал, что помолвил за него, засвидетельствовано перед вами еще и близкими и соседями его¹⁵, которые засвидетельствовали о потасовках, кутежах и многих бесчинствах, когда вот его сестра была у него, учинявшихся из-за нее. (14) Да ведь уж никто, чай, в честь законных жен не вздумал бы устраивать кутежи, и законные жены не ходят со своими мужьями на трапезы и не считают достойным сотрапезничать с чужими, с первыми встречными. Однако ж против засвидетельствовавшего-то вот они и не решились выступить с обвинением. И что я говорю правду, зачитай им¹⁶ вновь это свидетельство.

СВИДЕТЕЛЬСТВО

(15) Зачитай же и свидетельства относительно вступающих в связь с ней, чтобы они¹⁷ знали, и что она была гетерой для всякого желающего, и что и ни одного другого, как известно, не родила. Зачитывай им.

¹⁵ Пирра.

¹⁶ Судьям.

¹⁷ Судьи.

(16) Так вот, что она была общей для всякого желающего, о которой вот он засвидетельствовал, что помолвил за нашего дядю, следует помнить на основании всего засвидетельствованного вам, и что она ни за кого другого не была помолвлена и не находилась в замужестве, как известно. Но давайте рассмотрим и вопрос, на основании чего можно было бы предположить, что состоялась помолвка с такой женщиной, если, допустим, и с нашим дядей случилось нечто такое. (17) Действительно ведь некоторые молодые люди, воспылав страстью к таким женщинам и не владея собой, по безрассудству допускают какую-нибудь такую оплошность во вред себе. Так откуда же можно было бы узнать об этом с большей очевидностью, чем из рассмотрения и свидетельских показаний, данных в их пользу на предыдущем суде, и вероятий касательно самого дела? (18) Но обращайтесь внимание на бесстыдство того, что они говорят. Ведь человек собирается помолвить в дом оценкой в три таланта, как он утверждает, свою сестру, совершает такое важное дело, – и он притворившись заявил, что у него присутствовал при этом один свидетель, Пиретид, и вот они представили при том суде его заочное свидетельство¹⁸, которое Пиретид не подтверждает им и не признает, что засвидетельствовал и что знает какую-нибудь правду во всем этом. (19) А вот веское очевидное доказательство того, что свидетельство это они представили с совершенной очевидностью ложное: вы ведь все знаете, что, когда мы приступаем к предусмотренным делам, которые должны совершаться при свидетелях, мы обычно берем себе в свидетели самых близких и тех, с кем находимся в самых тесных отношениях, при таких делах, а при непредусмотренных и неожиданно возникающих каждый из нас делает себе свидетелями кого попало. (20) И необходимо, чтобы мы свидетелями приводили самих присутствовавших при самих свидетельствах, кем бы они ни были, а когда получают заочные свидетельства от больных или собирающихся к отбытию, то каждый из нас призывает главным образом самых добропорядочных из граждан и наиболее знакомых нам, (21) и не с одним и не с двумя, но с как можно большим числом все мы получаем заочные свидетельства, чтобы и давшему заочное свидетельство нельзя было впоследствии отпираться от своего свидетельства, и вы множеству безупречных людей, свидетельствующих одинаково, верили больше. (22) Так вот, Ксенокл, идя в Бесу¹⁹ в наши выработки, не посчитал, что нужно брать в свидетели по делу об отстранении от владения случайно встреченных там, но привел с собой отсюда²⁰ Диофанта из дема Сфетт, который говорил на суде в его защиту, Доротей из Элевсина²¹ и его брата Филохара и многих других свидетелей, призвав отсюда на расстоянии почти в триста стадиев туда, (23) а по делу о помолвке бабушки своих детей получил, как он утверждает, заочное свидетельство в городе, из своих близких он не призвал, как известно, никого, призвал же Дионисия из дема Эрхия²² и Аристолоха из дема Эталия²³. Они утверждают, что получили это заочное свидетельство тут, в городе, с этими двумя. Такое важное дело – и с этими, которым и ни в чем бы то ни было не поверил бы никто другой! (24) Ну, может быть, это было, клянусь Зевсом, несущественное и пустячное дело, по которому они, как утверждают, получили это заочное свидетельство от Пиретида, так что ничего удивительного не было бы в том, что ему было придано мало значения. Да как же это?! У них-то по этому самому вопросу

¹⁸ При болезни или отсутствии (отъезде) свидетеля такое письменное свидетельство допускалось (желательно при свидетелях).

¹⁹ Беса – дем на юге Аттики, в горном районе Лаврион, где находились серебряные рудники (здесь – «выработки»).

²⁰ Т.е. из Афин. Здесь предполагается, что в Бесе (т.е. в Лаврионе) находилась часть наследства Пирра («выработки» = серебряный рудник), и Ксенокл после смерти Пирра отправился туда, чтобы вступить во владение этим наследством, и зная, что ему могут воспрепятствовать в этом силой («отстранение от владения»), взял с собой свидетелей для доказательства этого.

²¹ Элевсин – город и дем к северо-западу от Афин.

²² Эрхия – дем Аттики.

²³ Эталия – дем Аттики, предположительно к северо-западу от Афин, между Афинами и Элевсином.

был судебный спор о лжесвидетельстве, в котором обвинялся Ксенокл, — происходит ли его жена от гетеры или от помолвленной. И вот для этого свидетельства, если бы оно было правдивым, разве не считал бы он должным призвать всех своих близких? (25) Да, клянусь Зевсом, как я-то думал бы, если бы только дело это было правдивым. Ну а этого не видно, нет, Ксенокл утверждает, что получил это заочное свидетельство при двух первых встречных свидетелях, а Никодем вот этот — что помолвил свою сестру за владеющего хозяйством в три таланта, призвав с собой одного только свидетеля. (26) Причем этот притворившись заявил, что с ним присутствовал только Пиретид, который не признает это, а Лисимен и его братья, Хирон и Пилад, утверждают, что призванные собирающимся помолвиться²⁴ с такой, присутствовали при помолвке, притом будучи дядьями ему. (27) Так вот, ваше дело рассмотреть теперь, можно ли, по-вашему, верить этому. Я-то ведь считаю, рассматривая по правдоподобности, что Пирр скорее предпочел бы скрывать от всех своих близких, если бы готовился принимать или делать что-то недостойное себя, а не призвать в свидетели своих дядьев на такое страшное прегрешение.

(28) А еще я и тому удивляюсь, что ни о каком приданом ни выдающий замуж, ни берущий в жены не условились, что он будет иметь его за женой²⁵. В самом деле, с одной стороны, если бы тот давал какое-то, естественно было бы, чтобы и дача эта свидетельствовалась утверждающими, что они присутствовали при этом, а с другой стороны, если бы наш дядя совершал помолвку с такой женщиной по страсти, ясно, что помолвливавший условился бы, что тот будет иметь даже гораздо больше денег за женой, для того чтобы не от него стало зависеть с легкостью разводиться, когда захочет, с женой. (29) И во всяком случае было бы естественно, чтобы помолвливающий призывал много больше свидетелей, чем помолвливаемый с такой. Ведь никому из вас не безызвестно, что обычно из таких связей продолжают сохраняться немногие. Так вот, утверждающий, что помолвил, утверждает, что помолвил свою сестру при одном свидетеле и без соглашения о приданом в дом оценкой в три таланта, а дядя засвидетельствовали, что присутствовали при помолвке своего племянника с такой без приданого.

(30) И эти же самые дядя засвидетельствовали, что, приглашенные племянником на празднование десятого дня, в который было оповещено рождение его дочери²⁶, присутствовали на нем.

Тут-то я и страшно возмущаюсь тем, что муж, вчиняя иск от имени своей жены, иск об отцовском наследстве, написал, что имя его жены — Фила, тогда как дядя Пирра, утверждающие, что они присутствовали на праздновании десятого дня, засвидетельствовали, что отец дал ей имя ее бабушки Клитареты. (31) Так вот, я удивляюсь, что муж, живя вместе более восьми лет уже, так и не узнал имя своей жены. Да разве не мог он прежде спросить у своих свидетелей, ни мать жены за столько времени не указали ему имя своей дочери, ни дядя сам Никодем, (32) но вместо имени бабушки (это если бы кто-нибудь знал, что оно дано было отцом ей), муж написал, что имя ее — Фила, притом вчиняя в ее пользу иск об отцовском наследстве?! Для чего это? Для того ли, чтобы муж представил свою жену лишенной права унаследования и имени бабушки, данного отцом? (33) Разве же не ясно, граждане, что по их свидетельствам произошло давно, они сговорились... при подаче иска о вступлении в наследство?²⁷ Ведь приглашенные на празднование десятого дня, как они утверждают, рождения дочери Пирра, племянницы вот его, с того дня, когда бы он ни был, точно помня, что отец в празднование десятого дня назвал ее Клитаретой, отнюдь не явились бы в суд, (34) а самые близкие из всех, муж, дядя и мать, не не знали бы имени дочери, как они утверждают, его. Уж совершенно безусловно знали бы, если бы дело это было правдивым. Но о них²⁸ и позднее будет возможность сказать²⁹.

²⁴ Т.е. Пирром.

²⁵ Отсутствие приданого могло рассматриваться как доказательство незаконности брака.

²⁶ В этот день давали имя новорожденным.

²⁷ Предложение испорчено, но смысл ясен.

²⁸ «о них» — считают, что «о дядях» (Пирра).

²⁹ См. ниже, § 63 сл.

(35) А относительно вот его³⁰ свидетельства не трудно и на основании самих законов решить, что, ясно, он с совершенной очевидностью засвидетельствовал ложь.

Ведь в случае, если кто-то даст что-то без оценки, то в силу закона³¹, если жена оставит мужа или муж отошлет жену³², нельзя давшему взыскивать того, что он дал в приданое без оценки, а уж, конечно, тот, кто утверждает, что помолвил свою сестру без соглашения о приданом³³, с совершенной очевидностью изобличается в своей наглости. (36) Да что толку было ему в помолвке, если от помолвившегося зависело отослать жену когда захочет? А ясно, что зависело бы от него, граждане, если бы он условился, что не будет иметь никакого приданого за ней. И Никодем на таких условиях помолвил бы свою сестру за нашего дядю?! Притом зная, что она никогда не рожала, а условленное приданое на основании законов достается ему³⁴, если с женой что случится прежде, чем у нее родятся дети? (37) Так разве кажется кому-нибудь из вас, что Никодем так пренебрежительно относится к имуществу, что упустил бы что-нибудь такое? Я-то не считаю. Да разве наш дядя счел бы достойным помолвиться с сестрой вот его, который сам, обвинявшийся одним из членов фратрии, его, как утверждает он, фратрии, в присвоении гражданских прав, обрел гражданство благодаря большинству в четыре голоса? И что я говорю правду, зачитывай свидетельство.

СВИДЕТЕЛЬСТВО

(38) Так вот, он засвидетельствовал, что помолвил свою сестру за нашего дядю без приданого, притом приданое достается ему³⁵, если с женой что случится³⁶ прежде, чем у нее родятся дети. Возьми же и зачитай им вот эти законы.

ЗАКОНЫ

(39) Кажется ли вам, что Никодем так пренебрежительно относится к имуществу, что если бы дело это было правдивым, он не стал бы оговаривать точнейшим образом вопросов, касающихся его пользы? Стал бы, клянусь Зевсом, как я-то думаю, поскольку и дающие своих на внебрачное сожительство все прежде уславливаются о том, что будет дано внебрачным сожительницам³⁷. А Никодем, собираясь помолвить, как утверждает он, свою сестру, проделал только лишь то, что помолвил по законам, он, который за малую толику денег, зарясь на кою³⁸ говорит перед вами, из всех сил готов на подлость?!

(40) Ну о его подлости, даже если бы я умалчивал о ней, большинство из вас знает, так что недостатка-то в свидетелях у меня нет, когда я говорю что-то о нем. Но я хочу прежде всего на основании вот каких доводов изобличить его в том, что он наинаглестший в этом свидетельстве. Скажи-ка, Никодем, если ты был помолвившим за Пирра свою сестру и

³⁰ Т.е. Никодема.

³¹ «то в силу закона» — , ἔνεκα τοῦ νόμου. Многие принимают конъектуру ἔνεκα τοῦ νόμου (без запятой, т.е. относится к «даст») — «для (заключения) брака».

³² Т.е. разведется с ней.

³³ См. § 29.

³⁴ Т.е. мужу (Пирру).

³⁵ Т.е. мужу (Пирру).

³⁶ «притом... случится» — καὶ ταῦτα τῆς προκός εἰς αὐτὸν γιγνομένης, εἴ τι ἔπαθεν ἡ γυνή... Была предложена конъектура (не принятая): <ἀν> γενομένης вместо γιγνομένης, по которой получается; «приданое досталось бы ему, если бы с женой что случилось». Но и это не устраняет противоречия (так как приданое не было дано). Выше, в конце § 37, эта же мысль выражена иначе: καὶ τῆς ὁμολογηθείσης προκός ἐκ τῶν νόμων γιγνομένης εἰς αὐτόν, εἴ τι ἔπαθεν ἡ γυνή... («а условленное приданое на основании законов достается ему, если с женой что случится»). По всей видимости, сочетание ὁμολογηθείσης προκός («условленное приданое») надо понимать как «а приданое, которое зафиксировано в составленном соглашении» (следовательно, которое дается). Вероятно, текст испорчен.

³⁷ По-видимому, за внебрачными сожительницами (?), т.е. как приданое.

³⁸ Т.е. как вознаграждение за лжесвидетельство.

если ты знал, что от нее осталась законнорожденная дочь, (41) как же ты позволил нашему брату добиться присуждения ему наследства без включения законнорожденной дочери, которая, по твоему утверждению, осталась у нашего дяди? Или ты не знал, что при этом присуждении наследства было установлено, что твоя племянница – незаконнорожденная? Ведь когда кто-нибудь добивался присуждения наследства, он устанавливал, что дочь оставившего наследство – незаконнорожденная. (42) А еще раньше – Пирр, усыновивший себе моего брата: ведь никому нельзя ни завещать, ни отказать ничего из своего имущества без включения дочерей, если кто кончается, оставив их законнорожденными. А вы признаёте это, выслушав сами зачитываемые законы. Зачитывай им вот эти.

ЗАКОНЫ

(43) Кажется ли вам, что засвидетельствовавший, что помолвил, позволил бы, чтобы происходило что-нибудь из этого, и при подаче иска о вступлении в наследство, подав который Эндий добивался присуждения ему наследства, не стал бы оспаривать его в пользу своей племянницы и не стал бы выступать со свидетельствованием о том, что ее отцовское наследство не подлежит присуждению Эндию? Ну а что коли брат стал добиваться присуждения ему наследства и никто не стал оспаривать его у него, зачитывай свидетельство.

СВИДЕТЕЛЬСТВО

(44) Стало быть, когда состоялось это присуждение наследства, Никодем не посмел опспорить наследство, ни выступить со свидетельствованием о том, что его племянница была оставлена у Пирра законнорожденной дочерью.

(45) Конечно, относительно присуждения наследства кто-то мог бы перед вами уцепиться за ложь: ведь вот он или стал бы притворяться, будто им это осталось неизвестно, или даже обвинял бы нас во лжи. Ну, это-то опустим. А вот когда Эндий помолвливал твою племянницу за Ксенокла, ты позволил, Никодем, чтобы рожденная у Пирра от помолвленной помолвливалась словно была у того от гетеры? (46) И ты не подал бы жалобу архонту на то, что дочь-наследница подвергается дурному обращению со стороны усыновленного, так оскорбляемая и лишаясь своего отцовского наследства³⁹, тем более, что только эти иски безопасны для обвиняющих и всякому желающему можно заступаться за дочерей-наследниц?! (47) Ведь при подаче жалоб архонту ни взыскание какое не грозит, даже если подавшие жалобу не получают ни одного голоса⁴⁰, ни исковой залог, ни судебный взнос никакой не вносится за подачу жалоб; и хотя истцам, всякому желающему, можно подавать жалобы, не подвергаясь опасности, а вот осужденным вследствие подачи жалоб грозят суровейшие кары. (48) Так если бы его племянница была у нашего дяди рожденной от помолвленной, позволил ли бы Никодем, чтобы ее помолвливали словно происходящую от гетеры? И когда все это произошло, он не стал бы подавать жалобу архонту на то, что дочь-наследница подвергается оскорблению со стороны вот так помолвившего ее? И если бы было правдой то, что ты теперь осмелился засвидетельствовать, ты тотчас же немедленно тогда отомстил бы обидчику. Или ты станешь притворяться, будто и это осталось тебе неизвестно? (49) Так ты даже по данному за ней приданому не заметил этого? Так что и по этой самой причине возмущившись, конечно, ты должен был подать жалобу на Эндия, коли сам он считал, что должен иметь хозяйство в три таланта как надлежащее ему, а за законнорожденной счел, что должен, выдав ее замуж за другого⁴¹, дать в приданое три тысячи⁴² драхм.

³⁹ Архонт-эпоним (первый архонт, по имени которого назывался год его правления) стоял на страже интересов сирот и дочерей-наследниц (эпиклер). Иск о дурном обращении с дочерьми-наследницами назывался *δίκη κακώσεως*.

⁴⁰ При других исках, если подавший жалобу не получал одной пятой голосов, то подвергался штрафу в тысячу драхм.

⁴¹ «за другого» – поскольку усыновленный мог жениться на дочери усыновившего, т.е. своей сводной сестре.

⁴² «три тысячи драхм» – *τρισχίλις δραχμάς*. Исправленное чтение вместо рукописного *χιλίας δραχμάς* – «тысячу драхм», это исправление принимали многие, исходя из того, что ниже, в § 51 сказа-

Да разве он не возмущился бы этим и не подал жалобу на Эндия? Да, клянусь Зевсом, если бы только дело это было правдивым. (50) Но я думаю, что ни тот⁴³ вообще, ни кто бы то ни было другой из усыновленных не мог бы быть таким простаком и, с другой стороны, не мог бы так пренебрежительно относиться к установленным законам, чтобы при наличии законнорожденной дочери у оставившего наследство выдать ее за другого, вместо того, чтобы самому взять ее себе в жены. Он ведь доподлинно знал, что именно детям, родившимся от законнорожденной дочери, принадлежит право наследования всего дедовского имущества. Да разве зная это, кто-нибудь передал бы другому свое имущество, притом такое значительное, какое они стали оспаривать? (51) Кажется ли вам, что кто-нибудь усыновленный мог бы оказаться настолько бесстыдным и дерзким, что выдал бы замуж не дав за законнорожденной дочерью и десятой части отцовского имущества? А поскольку это произошло, кажется ли вам, что ее дядя позволил бы это, он, который засвидетельствовал, что помолвил ее мать? Я-то не считаю, нет, он и наследство стал бы оспаривать, выступил бы со свидетельствованием о том, что это дело не подлежит судебному рассмотрению, и подал бы жалобу архонту, и, если бы было другое что-нибудь, действенное этого, все проделал бы. (52) Стало быть, Эндий словно происходящую от гетеры помолвил ту, которая приходится Никодему, по его утверждению, племянницей, а он⁴⁴ не счел должным ни оспаривать у Эндия наследство Пирра, ни подавать жалобу архонту на помолвившего его племянницу словно происходящую от гетеры, и не возмущился нисколько данным за ней приданым, но дал произойти всему этому. А законы содержат четкие предписания обо всем об этом. (53). Так вот, он зачитает вам сперва вновь свидетельство о присуждении наследства, затем свидетельство о помолвке этой женщины. Зачитывай им.

СВИДЕТЕЛЬСТВА

Зачитай же и законы.

ЗАКОНЫ

Возьми же и вот его⁴⁵ свидетельство.

СВИДЕТЕЛЬСТВО

(54) Как мог бы кто-нибудь обвиняющий изобличать в лжесвидетельстве с большей очевидностью, чем доказывая и на основании действий их самих, и на основании всех ваших законов?

Так вот, относительно него сказано почти полностью. А рассмотрите и относительно имеющего его племянницу женой, не может ли и из этого получиться какое-нибудь очевидное доказательство, что засвидетельствованное Никодемом есть ложь. (55) Так вот, что он помолвился и взял жену словно происходящую от гетеры, показано и засвидетельствовано. А что свидетельство это правдиво, сам Ксенокл на деле уже давно засвидетельствовал, что это правда. Ясно ведь, что если бы он не помолвливался Эндием с этой женщиной

но «выдал бы замуж не дав за законнорожденной дочерью и десятой части отцовского имущества — τὸ δέκατον μέρος (десятая часть). Наследство Пирра оценивается в три таланта (см. § 2), т.е. в 18 тысяч драхм. А три тысячи драхм составляют одну шестую часть наследства. Но другие возражают против такого исправления и оставляют рукописное чтение «тысячу драхм», но исправляют чтение в § 51 τὸ δέκατον μέρος (десятая часть) на τὸ δίκαιον μέρος — букв. «справедливая часть», т.е. часть, установленная по закону, и устанавливают несколько иное чтение этих текстов. Тут многое остается неясным. Нужно иметь в виду, что незаконнорожденные дети имели право получать из наследства только одну тысячу драхм, и эта сумма могла рассматриваться как доказательство незаконнорожденности.

⁴³ Эндий.

⁴⁴ Никодем.

⁴⁵ Никодема.

словно происходящей от гетеры, то, поскольку у него есть дети, уже такие большие⁴⁶, от своей жены, он при жизни Эндия стал бы оспаривать у него от имени законнорожденной дочери ее отцовское имущество, (56) в особенности же приготовившись не признавать, что у Пирра было произведено усыновление Эндия. Ведь как не признающий это выступил он с обвинением против засвидетельствовавших, что они присутствовали при завещании Пирра. И что я говорю правду, он⁴⁷ зачитает вам свидетельство, которое было дано. Зачитай им.

СВИДЕТЕЛЬСТВО

(57) Да и вот что во всяком случае ясно показывает, что они не признают, что Пирр было произведено усыновление Эндия: они ведь не сочли бы, что вправе подать от имени этой женщины иск о вступлении в наследство Пирра, словно и не было ставшего последним наследника хозяйства⁴⁸. Ведь Пирр вот уже больше двадцати лет как скончался, а Эндий – в прошлом году в метагейтниионе месяце⁴⁹, в котором они тотчас же на третий день подали иск о вступлении в наследство. (58) А закон гласит, что судиться по делу о наследстве можно в течение пяти лет после того, как скончается наследник. Следовательно, этой женщине надлежало сделать одно или другое из двух: или при жизни Эндия оспаривать у него отцовское имущество, или после того, как скончался усыновленный, требовать присуждения ей имущества брата, тем более если, как утверждают они, он помолвил ее с Ксеноклом как приходящуюся ему законнорожденной сестрой. (59) Мы ведь все доподлинно знаем, что присуждение наследств братьев для всех нас возможно, а если у кого из них рождены родные законные дети, никому нельзя добиваться присуждения отцовского имущества. И об этом ни слова говорить незачем: все вы и остальные граждане владеют каждый своим отцовским имуществом, не подлежащим оспариванию. (60) Ну а они дошли до такой наглости, что стали утверждать, будто усыновленному нельзя добиваться присуждения ему отказанного, а в пользу Филы, которая, по их утверждению, оставлена у Пирра законнорожденной дочерью, сочли, что вправе подать иск о вступлении в отцовское наследство. А между тем (именно то, что я сказал и раньше) у всех тех, которые оставляют после себя законных детей, рожденных от них, детям этим не надо добиваться присуждения им отцовского имущества, а у всех тех, которые усыновляют себе по завещанию, этим усыновленным надлежит добиваться присуждения им отказанного⁵⁰. (61) Ведь у тех, так как они родные по рождению, никто, конечно, не стал бы оспаривать отцовское имущество, а у усыновленных все родственники по степени родства считают, что вправе оспаривать. Так вот, чтобы не происходило подач исков о вступлении в наследство со стороны первого встречного и некоторые не осмеливались добиваться присуждения им наследств якобы выморочных, для того все усыновленные прибегают к присуждению им наследства. (62) Так пусть никто из вас не полагает, что если бы Ксенокл считал свою жену законнорожденной, он подал бы от ее имени иск о вступлении в отцовское наследство, нет, законнорожденная вступила бы во владение своим отцовским имуществом, и если бы кто-нибудь отнимал у нее или применял силу, то она требовала бы отстранения от владения ее отцовским имуществом, и применяющий силу не только обвинялся бы по суду о частных исках, но на него была бы подана жалоба архонту и по государственному делу, и он подвергался бы опасности относительно своей личности и относительно всего своего состояния.

(63) А еще бы до Ксенокла дядя⁵¹ Пирра, если бы знали, что у их племянника остается законнорожденная дочь и что никто из нас⁵² не хочет брать ее в жены, никогда бы не

⁴⁶ См. § 31 – они в браке уже более восьми лет.

⁴⁷ Секретарь суда (зачитает судьям).

⁴⁸ См. § 2.

⁴⁹ Метагейтнийон – второй месяц аттического года, т.е. август–сентябрь.

⁵⁰ Это предложение построено без строгой синтаксической связи (по рукописному тексту).

⁵¹ По матери (= братья Клитареты).

⁵² Т.е. Эндий и его брат.

позволили, чтобы Ксенокл, ни с какой стороны ни в какой степени не родственник Пирру, взял себе в жены приходящуюся им родственницей по степени родства. А иначе было бы как раз поразительно. (64) Закон велит, чтобы выданные отцами замуж, живущие в замужестве (кто обдумал бы это дело лучше, чем отец?), даже выданные замуж таким образом, в случае, если отец их скончался, не оставив им после себя законнорожденных братьев, подлежали присуждению⁵³ ближайшим по степени родства, и у многих живших в браке уже отняты их жены. (65) И вот, значит, выданным замуж отцами в силу закона неизбежно надлежит быть подлежащими присуждению, а Ксеноклу кто-то из дядев Пирра позволил бы, если бы у того оставалась дочь законнорожденная, взять себе в жены ее, родственницу им по степени родства, и стать наследником такого состояния вместо них самих? Вы не сочтите так, граждане. (66) Никто ведь из людей не ненавидит свою выгоду и не дорожит чужим больше, чем собой. Так вот, если они будут цепляться за то, что из-за усыновления Эндия эта женщина не подлежит присуждению, и будут утверждать, что поэтому не стали оспаривать ее, прежде всего нужно спросить их о том, признавая ли, что Пирром было произведено усыновление Эндия, выступили они с обвинением против засвидетельствовавших это, (67) затем, после ли ставшего последним наследником хозяйства сочли они себя вправе подать иск о вступлении в наследство Пирра вопреки закону. А кроме того, спросите их о том, считает ли кто-нибудь из законнорожденных должным добиваться присуждения им своего. Об этом справляйтесь в изобличение их бесстыдства. А что женщина эта была подлежащей присуждению, если бы только была оставлена законнорожденной, это с совершенной ясностью можно узнать из законов. (68) Ведь закон четко говорит, что можно завещать кому будет угодно свое имущество, если он не оставит законнорожденных детей мужского пола; если же оставит детей женского пола, то – включая их. (69) Стало быть, если бы Пирр усыновил себе Эндия без включения законнорожденной дочери, то это его усыновление было бы недействительным по закону; если же он передал бы ему свою дочь и с этим условием вы, дядя Пирра, позволили бы, чтобы Эндий добивался присуждения ему наследства Пирра без включения законнорожденной дочери, если она была у того, тем более, если, как вы засвидетельствовали, ваш племянник поручил вам заботиться об этом дитяти?! (70) Но, любезный, вы, пожалуй, станете утверждать, что и это осталось вам неизвестно. А когда Эндий помолвливал эту женщину и выдавал ее замуж, вы, дядя, позволяли, чтобы дочь вашего собственного племянника помолвливалась за того словно происходящая от гетеры, тем более, что вы утверждаете, что присутствовали, когда ваш племянник помолвливался с матерью ее для законной женитьбы на ней, а еще, что и участвовали, приглашенные, в пиршестве на праздновании десятого дня рождения вот ее? (71) А кроме того, – вот это ведь поразительно! – утверждая, что ваш племянник поручил вам заботиться об этом дитяти, так-то позаботились вы, что допустили, чтобы она помолвливалась словно происходящая от гетеры, тем более, что у нее было имя вашей собственной сестры, как вы свидетельствовали?!

(72) Так вот, на основании этого, граждане, и на основании самого этого дела легко узнать, сколь наинаглейшие из людей они. Почему ведь, если у нашего дяди была оставлена после себя законнорожденная дочь, дядя, усыновив, оставил после себя моего брата сыном себе? Потому ли, что у него были родственники более близкие по степени родства, чем мы, другие, желая коих лишить права присуждения им своей дочери, он усыновлял себе моего брата? Но и не было, и нет, поскольку у него и не было законнорожденных детей, ближе нас ни одного: брата у него не было и не было детей брата, а детьми сестры его были мы у него. (73) Но, клянусь Зевсом, усыновив кого-нибудь другого из родственников, он дал бы тому иметь его наследство и его дочь? И к чему ему было бы открыто вызывать к себе ненависть со стороны кого бы то ни было из близких, тогда как ему можно было бы, если бы он действительно был помолвлен с сестрой Никодема, введя дочь, представленную происходящей от него, в свою фратрию как законнорожденную у него, оставить ее после себя подлежащей присуждению со всем наследством и распорядиться, чтобы из родящихся от

⁵³ Т.е. в жены.

дочери детей ввел⁵⁴ и сыном ему? (74) Ясно ведь, что, оставив после себя дочь-наследницу, он точно знал бы, что ей предстояло одно из двух: или кто-нибудь из нас, ближайших по степени родства, добившись присуждения ее себе, будет иметь ее женой, или, если никто из нас не хотел бы брать ее в жены, то – кто-нибудь из этих дядьев, свидетельствовавших сейчас, в противном же случае – кто-нибудь из остальных родственников, таким же образом добившись присуждения ее себе, по законам будет иметь ее женой вместе со всем состоянием. (75) Следовательно, если исходить из того, что он ввел дочь во фратрию и не усыновил себе моего брата, то он проделал это, если же исходить из того, что его он усыновил, а ее не ввел, то ее он определил, как и надлежало ему, незаконнорожденной и не имеющей права наследования, а его оставил после себя наследником своего имущества. (76) Ну а что дядя наш ни брачного жертвоприношения с пиршеством не устраивал, ни дочь, о которой вот они утверждают, что она законнорожденная дочь его, не считал должным вводить во фратрию, при том, что по закону его фратрии требовалось делать это, он зачитает вам⁵⁵ свидетельство членов его фратрии. Зачитывай. А ты останови воду.

СВИДЕТЕЛЬСТВО

Возьми и свидетельство о том, что он усыновил себе моего брата.

СВИДЕТЕЛЬСТВО

(77) И после этого вы свидетельство Никодема сочтете более заслуживающим веры, чем законные свидетельства самого нашего дяди, и кто-нибудь возьмется убеждать вас, что вот такую, ставшую общей для всякого желающего, наш дядя имел помолвленной женой? Но вы, как я-то думаю, не поверите, если он не представит вам, – что я и сказал в начале речи, – (78) прежде всего с каким приданым он помолвил за Пирра, как утверждает он, свою сестру, затем, к какому архонту обратившись, сия помолвленная жена оставила своего мужа или дом его, потом от кого он получил обратно приданое, после того как скончался тот, за кого, как он утверждает, он помолвил ее, или, если, требуя, не мог получить обратно в течение двадцати лет, по какому иску о содержании или о приданом ее он от имени сей помолвленной жены, судился с владевшим наследством Пирра. (79) А еще, кроме того, пусть он укажет, за кого прежде или потом помолвливал он свою сестру, или рождены ли у нее дети от кого-нибудь другого. Так вот, это нужно вам спрашивать у него, и относительно брачного жертвоприношения с пиршеством для фратрии не позабудьте: это ведь очевидное доказательство не из слабейших против его свидетельства. Ясно ведь, что если бы он пришел к тому, чтобы помолвиться, то он пришел бы и к тому, чтобы устроить в честь ее брачное жертвоприношение с пиршеством для фратрии, и ввести во фратрию представленную происходящей от нее дочь как законнорожденную у него. (80) И в деде своем, владея хозяйством в три таланта, если бы он был вступившим в брак, он был бы обязан от имени законной жены и устроить пиршественное угощение на празднестве Тесмофорий⁵⁶ женщинам, и исполнить все прочие надлежащие общественные повинности в деде в честь жены в соответствии-то с таким большим его состоянием. Таким образом, будет видно, что ничего этого не состоялось никогда. Так вот, члены фратрии засвидетельствовали вам это. Возьми же и свидетельство членов его дема.

<СВИДЕТЕЛЬСТВО>

⁵⁴ «ввел» – по всей видимости, имеется в виду «во фратрию».

⁵⁵ Секретарь суда зачитает судьям.

⁵⁶ Тесмофории (= Фесмофории) – женский трехдневный праздник в честь Деметры Законодательницы и ее дочери Персефоны, справлявшийся ежегодно. Женщины дурного поведения не допускались на этот праздник. См. ниже VI. 49–50 и VIII. 19.

<Эпилог>¹

Содержание

По кончине Никострата за границей Гагنون и Гагнотей как двоюродные братья его по отцам² оспаривают его наследство, выступая против Хариада, утверждающего, что он его наследник по отказу, то есть по завещанию. Исей как являющийся родственником семейства Гагнона говорит, выступая в заключение речи в защиту их. Положение это – предположение³.

(1) Близкими людьми приходится мне, граждане, Гагنون вот этот и Гагнотей, и отец их еще раньше. Поэтому, кажется мне, естественно, чтобы я, как смогу, выступил в защиту их.

Так вот, что касается происшедшего за границей, ни свидетелей отыскать невозможно, ни противников наших, если они будут лгать в чем-то, изобличать не легко, так как ни тот, ни другой из них⁴ не отправлялся туда, а случившееся здесь⁵, кажется мне, может служить для вас достаточным очевидным доказательством того, что все оспаривающие имущество Никострата по отказу хотят обмануть вас. (2) Так вот, прежде всего, граждане, сто́ит разобрать вопрос о записи имен и рассмотреть, которая из двух сторон по́длиннее и более в соответствии с происхождением составила свой иск. Ведь Гагنون вот этот и Гагнотей записали Никострата, сына Трасимаха, и заявляют себя двоюродными братьями ему и предоставляют свидетелей этому. (3) А Хариад и выступающие в защиту ему⁶ утверждают, что Никострат происхождением – от отца Смикра, оспаривают же наследство сына Трасимаха. И вот они⁷ нисколько не притязают на то имя⁸, ни что знают его, ни что оно имеет отношение к ним. Так вот, они утверждают, что Никострат – сын Трасимаха, и соответственно его состояние оспаривают. (4) И если бы они согласно указывали имя Никострата по отцу то же самое, а спорили бы только о наследстве, вам ничего другого не нужно было бы рассмотреть, кроме как то, завещал ли что-то тот Никострат, которого обе стороны указывали бы согласно. Однако как же это возможно записать на человека двух отцов?! А именно это-то и сделал Хариад. Он ведь и подал иск об имуществе Никострата,

¹ Эпилог – здесь дополнительная речь. Составитель «Содержания» пишет, что оратор Исей как являющийся родственником семейства Гагнона (истца на суде) говорит, выступая в заключение речи в защиту их (συνήγορόν αὐτοῖς), т.е. выступая синегором. Тяжущиеся стороны должны были сами выступать в суде. Не умеющие делать этого заказывали речи специалистам, так называемым логографам («речеписцам»), каковым и был Исей. Тяжущиеся должны были заучить речи и выступать сами в суде. Сами логографы не имели права выступать в суде. В помощь могли выступать близкие родственники и друзья, которые выступали в заключение речи в защиту. Они и назывались синегорами (или синдиками), а их речи – синегориями. Но многие не верят, что здесь выступал Исей. Выступающий здесь с речью был другом тяжущихся (истцов), а не родственником (см. § 1 речи). Кроме того, они считают, что Исей не был афинским гражданином, следовательно, не имел права выступать в суде, а составитель «Содержания» ошибочно сделал такой вывод из начала речи (§ 1).

Никострат, наследство которого здесь оспаривается, служил наёмником «за границей», в походе, где и погиб. В § 7 речи сказано: «после того как из Аки пришло два таланта», т.е. была доставлена в Афины денежная сумма в два таланта. Здесь чтение «из Аки» (ἐξ Ἀκῆς) – конъектура вместо рукописного ἐξ Ἀκκῆς. Ака = Акка = Птолемида – город в Финикии, где персидский сатрап Фарнабаз собирал наемное войско для похода в Египет, окончившегося неудачей. Этот поход датируется 374 г. до н.э. Речь эту датируют временем вскоре после 374 г. до н.э.

² Т.е. их отец был родным братом отца Никострата.

³ См. прим. 4 к речи III.

⁴ Т.е. ни Гагنون, ни Гагнотей.

⁵ В Афинах.

⁶ «выступающие... ему» – συνδικοῦντες, т.е. синдики; см. прим. 1.

⁷ Гагنون и Гагнотей.

⁸ Т.е. сына Смикра.

сына Смикра, и против них, подавших иск об имуществе сына Трасимаха, внес залог в обеспечение своего иска, словно это тот же самый. (5) Так вот, все это наглая стряпня. Они ведь считают, что вот им⁹, если дело будет простым и у них не получится никакой запутанности, не трудно будет доказать, что Никострат ничего не завещал. Если же они будут утверждать, что отец не тот же самый, а наследство тем не менее будут оспаривать, они точно знают, что вот им понадобится большую часть речи уделить тому, что Никострат был сыном Трасимаха, а не тому, что он ничего не завещал. (6) А кроме того, признавая, что Никострат был сыном Трасимаха, они не могли бы уличить вот их в том, что они не двоюродные братья ему, придумывая же умершему другого отца, они завели речь не только о завещании, но и о родстве.

(7) Да не только на основании этого вы могли бы узнать, что выдвигающие это против вот них – люди чужие какие-то, но и на основании происшедшего вначале. Ведь кто только не обрёл у себя волосы¹⁰, после того как из Аки пришло два таланта?!¹¹ Или кто только не стал носить черную одежду, словно благодаря этой скорби унаследует это состояние? Или сколько только родственников и сыновей по отказу не стало притязать на имущество Никострата? (8) Демосфен¹², вот, стал утверждать, что он племянник ему, но после того как был разоблачен ими¹³, отступился, а Телеф – что Никострат отказал ему все свое имущество, и этот вскоре унялся. Аменияд явился к архонту с сыном ему¹⁴, которому не было и трех лет, и это при том, что Никострат не проживал в Афинах вот уже одиннадцать лет. (9) Пирр из дема Ламптры¹⁵ стал утверждать, что имущество это посвящено Никостратом Афине, а ему самим Никостратом отказано¹⁶. Ктесий из дема Беса¹⁷ и Кранай сперва стали утверждать, что им по иску присужден один талант с Никострата, а после того как не могли этого доказать, вымыслили, будто он был их вольноотпущенником¹⁸, – но и тут не доказали того, что говорили. (10) Это – тотчас же в первое время ринувшиеся за имуществом Никострата. Хариад же тогда ничего не оспаривал, а потом явился не только сам, но и усыновляя ребенка от гетеры¹⁹. А это было у него, что или он унаследует имущество, или сделает этого ребенка горожанином²⁰. Но и он поняв, что относительно родства будет, пожалуй, изобличен, оспаривание со стороны ребенка снял, а за себя внес залог в обеспечение своего иска по отказу²¹.

(11) Следовало бы, конечно, граждане, чтобы всякий, кто, оспаривая имущество по отказу, проиграет иск, наказывался не установленным размером внесенного залога²², а во сколько именно оценивая имущество, которое ожидал получить, приступал он к делу, столько и уплачивал полису. Ведь так ни законы не пренебрегались бы, ни родственные узы не попирались бы, а прежде всего – ни на умерших никто не лгал бы. А поскольку всем можно оспаривать и все чужие имущества, как кому будет угодно, то вам надо как

⁹ Гагнону и Гагнотею.

¹⁰ В знак траура.

¹¹ См. прим. 1 (в конце).

¹² Не оратор Демосфен.

¹³ Гагноном и Гагнотеем.

¹⁴ Никострату.

¹⁵ Ламптры – дем Атики.

¹⁶ Предположительно добавляется «часть его (имущества)» или «в пользование».

¹⁷ Беса – см. прим. 19 к III. 22.

¹⁸ Если вольноотпущенник умирал без наследников, его имущество мог потребовать себе его прежний владелец.

¹⁹ Текст этого предложения ненадежен. Предлагаются различные конъектуры. См. следующее предложение (тоже исправленное конъектурами). Считают, что Хариад хотел выдать этого ребенка за усыновленного Никостратом (?).

²⁰ «горожанином» – здесь ἄστικός (горожанин, имеющий гражданские права), а не πολίτης (гражданин, имеющий и гражданские и политические права).

²¹ «по отказу» – т.е. что имущество отказано ему Никостратом по завещанию.

²² Одна десятая часть оценки оспариваемого наследства. В случае проигрыша весь этот залог доставался выигравшему иск.

можно тщательнее разбирать эти дела и ничего, по возможности, не упускать. (12) Но лишь в представленных в суд делах о наследстве, мне кажется, надлежит больше верить очевидным доказательствам, чем свидетелям. Ведь что касается прочих сделок, не очень трудно изобличать свидетельствующих ложь: они свидетельствуют против совершившего сделку при его жизни и в его присутствии. Что же касается завещаний, как можно распознать говорящих неправду, если расхождения не очень велики, поскольку тот, против кого свидетельствуют, уже умер, родственники ни о чем из совершённого не знают и изобличение никоим образом не получается основательным? (13) А еще, граждане, и из завещающих многие и не говорят присутствующим, что завещают, но ставят их свидетелями только того, что оставили завещание, а случается, что и запись изменена и переписана на противоположное завещанию умершего. Свидетели ведь ничуть не более будут знать, представляется ли само то завещание, по поводу которого они были приглашены. (14) А раз и признанно присутствовавших можно обмануть, то как же вас-то, ничего не знающих о деле, не с гораздо большей готовностью могут попытаться сбить с толку?

Однако и закон, граждане, гласит, что завещание действительно не просто в том случае, если кто-то сделал завещание, но если сделал его находясь в здравом уме. И вам, конечно, следует рассматривать прежде всего, сделал ли он завещание, затем, не сделал ли он его находясь в состоянии умопомешательства. (15) А если мы в возражение утверждаем, что вовсе не было завещания, каким образом вы могли бы узнать, сделал ли человек завещание находясь в состоянии умопомешательства, пока не поверите в само то, что завещание было сделано? Так вот, что касается оспаривающих имущество по отказу, вы видите, сколь трудно разобраться, правду ли они говорят, что же касается оспаривающих по степени родства, то прежде всего им отнюдь не надо представлять свидетелей в том, что наследство принадлежит им (всеми ведь признано, что имущество скончавшегося достается ближайшим по степени родства), (16) затем законы, не только законы относительно степеней родства, но и законы относительно отказов отстаивают права родственников. Ведь закон никому не позволяет отказывать свое имущество, если от старости или от болезни или от прочего, что и вы знаете, тот находится в состоянии умопомешательства, по степени же родства имущество и находящегося в каком бы то ни было состоянии получает ближайший по степени родства не подлежащим оспариванию. (17) Кроме того, в завещание вам приходится верить, полагаясь на свидетелей, которыми можно и быть обманутыми (иначе ведь не было бы выступлений с обвинением в лжесвидетельстве), а в право по ближайшему родству, полагаясь на самих себя: родственники ведь оспаривают по законам, которые установили вы. (18) К тому же, граждане, если бы эти оспаривающие по завещанию признаваемо приходились Никострату близкими людьми, то хотя и тут не доподлинно, все же, однако, более естественным было бы полагать, что завещание и вправду сделано. Действительно ведь некоторые, нехорошо относящиеся к своим родственникам, предпочитают друзей, не связанных с ними узами родства, своим очень близким родным. Однако ни что сотрапезниками, ни что друзьями, ни что в том же отряде...²³ в этом мы вам свидетелей во всем представили. (19) А что самое важное, что в особенности свидетельствует против бесстыдства Хариада, вот это вы рассмотрите. Ведь коли он усыновившего его ни погибшего в сражении не подобрал, ни сожжению не предал, ни праха не собрал, но все это оставил на людей, нисколько не близких, то как же не был бы нечестивейшим тот, кто, не совершив умершему никаких установленных обрядов, считает себя вправе унаследовать его имущество? (20) Но, клянусь Зевсом, хотя он не совершил ни одного из них, он распорядился состоянием Никострата²⁴. Но и это все²⁵ засвидетельствовано вам, и по большей части он и сам не

²³ Отмечается лакуна в тексте (общий смысл: не были, т.е. с Никостратом).

²⁴ «...хотя... Никострата» – ἐλεῖδῃ τοῦτων οὐδὲν ἐλοίσε, τὴν οὐσίαν τοῦ Νικοστράτου διεχείρισεν. Это предложение непонятно. В старых изданиях вместо точки в конце поставлен вопросительный знак (т.е. понимается как возможное возражение). Кроме того, ἐλεῖδῃ (после того как; так как; поскольку) здесь, по-видимому, употреблено в смысле «хотя»(?). См. § 26 (в конце).

²⁵ «это все» – относят к сказанному в § 19.

отрицает все это. А необходимые основания для каждого действия, думаю, находятся: что же еще остается определенно признающему?

(21) Так вот, без сомнения знайте, граждане, что они не по праву домогаются имущества Никострата, но хотят вас обмануть, а вот их, его родственников, лишит того, что дали им законы. И не один только Хариад поступает так, но и многие другие уже, даже не зная некоторых из умерших за границей, оспаривают их состояние. (22) Они ведь думают, что в случае удачи они будут владеть чужим имуществом, а в случае неудачи – опасность невелика: а свидетельствовать и ложь некоторые готовы, изобличения же относительно неизвестного трудны. Словом, большая разница – оспаривать ли по степени родства или по отказу. Но вы должны, граждане, прежде всего рассматривать вопрос о завещании, состоялось ли, по-вашему, оно, – это ведь и законы указывают, и совершенно справедливо. (23) А если с очевидностью и вы сами не знаете правду, и свидетели – близкие люди не скончавшегося, но Хариада, желающего получить чужое имущество, что было бы справедливее, чем подавать голос за присуждение имущества родственникам? И ведь если бы вот с ними что случилось, то никому иному, как Никострату, досталось бы их имущество: он оспаривал бы его по той же степени родства как двоюродный брат им по отцам-братьям. (24) Но, клянусь Зевсом, не Гагнон и не Гагнотей родственники Никострата, как утверждают наши противники, а – другие²⁶. Ну и они²⁷ за вчинившего иск о наследстве по отказу свидетельствуют, а сами по степени родства не будут оспаривать его?! Не дошли ведь они до такого уж безрассудства, что, поверив в завещание, так легко отступаются от такого большого имущества! И действительно, и по тому, что сами они говорят, самим этим родственникам выгоднее, чтобы вот они²⁸ добились присуждения имущества Никострата, а не Хариад. (25) Ведь потом, если вот они, оспаривающие по степени родства, получат наследство, можно будет и тем, когда захотят, вчинить иск по праву степени родства и доказать вам, что сами они были более близкими родственниками Никострата и что он был сыном Смикра, а не Трасимаха, если же имущество унаследует Хариад, нельзя будет ни одному родственнику притязать на имущество Никострата: поскольку владеет им тот, кому оно присуждено по отказу, что станут, явившись, говорить вчиняющие иск по праву степени родства?

(26) Итак, что и каждый из вас счел бы должным, то и подтвердите для вот этих молодых людей. А представили они вам свидетелей прежде всего в том, что они двоюродные братья Никострата по отцам-братьям, затем в том, что они не были с тем в ссоре, еще и в том, что они похоронили Никострата²⁹, кроме того, в том, что Хариад вот этот отнюдь, ни здесь, ни в военном походе, не был в близких отношениях с Никостратом, а еще, что деловое сотоварищество, на которое он особенно опирается, – это ложь.

(27) И помимо всего этого, граждане, вам стоит разобрать и этих, и тех, каковы они. Трасипп, вот, отец Гагнона и Гагнотей, уже и исполнял некоторые общественные повинности для вас, и делал взносы, и вообще был дельным гражданином, сами же они³⁰ и не отбывали никогда никуда, кроме как туда, куда бы вы ни назначили, и оставаясь здесь не бесполезны полису, а и участвуют в военных походах, и делают взносы, и исполняют все прочее, назначаемое им, и выказывают себя, как все знают, добропорядочными, (28) так что скорее им пристало оспаривать по отказу имущество Никострата, а не Хариаду. Он ведь, когда проживал здесь, сперва был отведен в тюрьму как вор, пойманный с поличным, но тогда отпущенный вместе с некоторыми другими Одиннадцатью, которых всех вы по государственному делу казнили³¹, в другой раз, обвиненный перед Советом в мошенничестве,

²⁶ Т.е. не родственники Никострата, сына Смикра (по утверждению противников), а родственники Никострата, сына Трасимаха.

²⁷ Т.е. эти другие родственники.

²⁸ Т.е. Гагнон и Гагнотей.

²⁹ Т.е. по обычаю, урну с прахом Никострата доставленную на родину, в Афины.

³⁰ Гагнон и Гагнотей.

³¹ «Одиннадцать» – коллегия из одиннадцати членов (в Афинах), которые ведали тюрьмами и исполнением смертных приговоров и обязаны были наблюдать за тем, чтобы граждане находились

сбежал, а не повиновался, (29) да с тех пор вот уже семнадцать лет не являлся в Афины, а явился лишь после того, как погиб Никострат. И для вас он ни в походе никак не принял участия, ни взноса никакого не сделал, разве только с того времени как стал оспаривать имущество Никострата, ни вообще никакой общественной повинности не исполнил для вас. И после этого, представляя собой такого, мало ему оказывается, если он не понесет наказания за свои прегрешения, но он еще и чужое имущество оспаривает! (30) Если бы, конечно, вот они были охотники до чужих дел или как другие граждане, то он бы, наверное, не об имуществе Никострата спорил, а за свою жизнь тягался. Однако, граждане судьи, с него другой, если кто захочет, взыщет, а вот за них вы заступитесь, (31) и не предпочтите желающих несправедливо владеть чужим имуществом близким умершему по родству и, не говоря уже об этом, воздавшем теперь тому последние почести, но, памятуя и о законах, и о клятвах, которые вы дали, а кроме того, и о свидетельствах, которые мы представили, подайте голос за справедливое решение.

(Продолжение следует)

под надежной стражей, и др. Обычно считают, что здесь имеется в виду, что эти «Одиннадцать» были казнены (за небрежность), хотя и сомневаются в этом.